

D. 87 — 953

5. DEZEMBER 1986. — Erlaß der Exekutive bezüglich der Gewährung von Studienbeihilfen an Studenten, die im Gebiet deutscher Sprache wohnhaft sind und in der Französischen Gemeinschaft studieren

Wir, Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft;

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 3. Dezember 1986 zur Regelung der Unterzeichnung der Erlasse Der Exekutive;

Aufgrund des am 9. Oktober 1986 abgegebenen Gutachtens des Rates für Studienbeihilfen;

Aufgrund des günstigen Gutachten des Finanzinspektors vom 14. November 1986;

Aufgrund des am 8. August 1986 unterzeichneten Abkommen mit der Französischen Gemeinschaft;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetzen über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, wie er durch das Gesetz vom 9. August 1980 abgeändert wurde;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der dringenden Notwendigkeit, zu Beginn des Schuljahres die Ausführungsmodalitäten zur Gewährung der Studienbeihilfen schnellstmöglich festzulegen;

Auf Vorschlag des Gemeinschaftsministers für Ausbildung, kulturelle Animation und Medien, und nach Beratung der Exekutive vom 26. November 1986,

Beschiessen :

Artikel 1. Die Deutschsprachige Gemeinschaft gewährt den Studenten, die ihren Wohnsitz im Gebiet deutscher Sprache haben und eine Schule oder Universität besuchen, die in der Französischen Gemeinschaft liegt, und die bereits eine Studienbeihilfe von dieser Gemeinschaft erhalten, einen Ausgleichsstudienbeihilfe.

Um eine Ausgleichsstudienbeihilfe erhalten zu können, muß der Student seit mindestens drei Jahren seinen Wohnsitz im Gebiet deutscher Sprache haben.

Art. 2. Diese Ausgleichsstudienbeihilfe besteht aus dem Unterschied zwischen der von der Französischen Gemeinschaft gewährten Studienbeihilfe und der Studienbeihilfe, die die Deutschsprachige Gemeinschaft den Studenten der Hochschulen und Universitäten aufgrund ihrer eigenen Gesetzgebung gewährt.**Art. 3.** Die in Artikel 1 und 2 angegebenen Bestimmungen sind gültig für die Schuljahre 1986-1987 und 1987-1988.**Art. 4.** Der Gemeinschaftsminister, in dessen Zuständigkeitsbereich die Ausbildung liegt, wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.**Art. 5.** Der vorliegende Erlaß tritt am 1. September 1986 in Kraft.

Eupen, den 5. Dezember 1986.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Vorsitzende der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Ausbildung, kulturelle Animation und Medien,

B. FAGNOUL

TRADUCTION

F. 87 — 953

5. DECEMBRE 1986. — Arrêté de l'Exécutif relatif à l'octroi d'allocations d'études aux étudiants domiciliés en région de langue allemande qui poursuivent leurs études dans la Communauté française

Nous, Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

Vu le décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 3 décembre 1986 réglant la signature des arrêtés de l'Exécutif;

Vu l'avis du Conseil des allocations d'études donné le 9 octobre 1986;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances donné le 14 novembre 1986;

Vu la convention signée le 8 août 1986 avec la Communauté française;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, tel que modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est urgent de fixer le plus rapidement possible en début d'année scolaire les modalités pour l'octroi d'allocations d'études;

Sur proposition du Ministre communautaire de la Formation, de l'Animation culturelle et des Média, et après la délibération de l'Exécutif du 26 novembre 1986,

Arrêtons:

Article 1^{er}. La Communauté germanophone octroie une allocation compensatoire aux étudiants domiciliés en région de langue allemande qui fréquentent une école ou une université située dans la Communauté française et à qui cette Communauté accorde déjà une allocation d'études.

Pour pouvoir bénéficier d'une allocation compensatoire, l'étudiant doit avoir été domicilié en région de langue allemande pendant trois ans minimum.

Art. 2. Cette allocation compensatoire correspond à la différence existant entre l'allocation d'études octroyée par la Communauté française et l'allocation que la Communauté germanophone sur base de sa propre législation accorde aux étudiants des écoles supérieures et des universités.

Art. 3. Les dispositions des articles 1 et 2 sont valables pour les années scolaires 1986-1987 et 1987-1988.

Art. 4. Le Ministre communautaire compétent en matière de Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 1986.

Eupen, le 5 décembre 1986.

Pour l'Exécutif de la Communauté germanophone :

Le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire de la Formation, de l'Animation culturelle et des Média,

B. FAGNOUL

VERTALING

N. 87 — 953

5 DECEMBER 1986. — Besluit van de Executieve betreffende de toekenning van studietoelagen aan studenten, die in het Duitse taalgebied woonachtig zijn en die in de Franstalige Gemeenschap studeren

Wij, Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;
Gelet op het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, inzonderheid op artikel 4;
Gelet op het besluit van de Executieve van 3 december 1986 houdende regeling van de ondertekening van de besluiten van de Executieve;

Gelet op het op 9 oktober 1986 gegeven advies van de Raad voor Studietoelagen;
Gelet op het gunstige advies van de Inspectie van Financiën op 14 november 1986;
Gelet op het op 8 augustus 1986 ondertekende akkoord met de Franstalige Gemeenschap;
Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, zoals gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;
Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het dringend noodzakelijk is, zo snel mogelijk de uitvoeringsmodaliteiten tot toekenning van de studietoelagen bij het begin van het schooljaar vast te leggen;

Op voordracht van de Gemeenschapsminister van Vorming, Culturele Animatie en Media, en na beraadslaging van de Executieve op 26 november 1986.

Besluiten:

Artikel 1. De Duitstalige Gemeenschap verleent een compensatietoelage aan de studenten die in het Duitse taalgebied woonachtig zijn en die een school of een universiteit bezoeken die in de Franstalige Gemeenschap ligt, en die reeds een studietoelage van deze Gemeenschap krijgen.

Om een compensatietoelage te kunnen krijgen moet de student sinds tenminste drie jaar woonachtig zijn in het Duitse taalgebied.

Art. 2. Deze compensatietoelage bestaat uit het verschil tussen de studietoelage die door de Franstalige Gemeenschap toegekend wordt en de studietoelage die door de Duitstalige Gemeenschap aan studenten van hoge scholen en universiteiten op basis van haar eigen wetgeving toegekend wordt.

Art. 3. De in artikelen 1 en 2 vermelde bepalingen gelden voor de schooljaren 1986-1987 en 1987-1988.

Art. 4. De Gemeenschapsminister tot wiens bevoegdheid de Vorming behoort is met de uitvoering van dit besluit belast.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 1 september 1986.

Eupen, 5 december 1986.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Vorming, Culturele Animatie en Media,

B. FAGNOUL